

詩篇100篇3節における「掛け言葉」

竹内茂夫

ABSTRACT Shigeo TAKEUCHI, “A Polysemous Phrase (*kakekotoba*) in Psalm 100:3.” In Psalm 100:3 וְלֹא־לְנוֹ has been suggested to be read as וְלוֹ according to *Qere* and the latter reading has been followed by many authorities. Both readings, however, could have had the same sound pattern [w^əlo] and could have aurally been indistinguishable each other because the final *aleph* of וְלֹא had been dropped. This sound expression, therefore, could mean both “and not” (וְלֹא) and “and (belonging) to him (וְלוֹ).” The former meaning, on the one hand, functions as a negated element (וְלֹא־אֲנַחְנוּ), following the preceding statement הוֹאֵרֵנוּ אֱשֶׁנּוּ, of the “A (and) not B” pattern, which entirely means that “it is he who created us, and NOT WE” (וְלֹא־אֲנַחְנוּ וְלֹא). On the other, the latter anticipates the appearance of עָמוּ and מִרְעִיתוֹ וְלֹא in the following line and parallels them, which means that “we BELONG TO HIM” (וְלוֹ וְלֹא־אֲנַחְנוּ). This identical sound pattern [w^əlo], therefore, parallels both what precedes and what follows in different meanings respectively (*kakekotoba* in Japanese).